

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band: 57 (1984)

Heft: 8: Fürstentum Liechtenstein = Principauté de Liechtenstein = Principato di Liechtenstein = Principality of Liechtenstein

Artikel: Das Fürstentum lädt ein = La Principauté vous invite

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775456>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Das Fürstentum lädt ein *La Principauté vous invite*

Liechtenstein verfügt laut Statistik über 56 Hotels und Gasthöfe, meist kleinere Familienbetriebe mit rund 1700 Betten sowie über 100 Ferienunterkünfte im Alpengebiet. Die grösste Anzahl von Hotels, vom 1.-Klass-Etablissement bis zur Privatpension, befindet sich natürlich im Hauptort der Alpenmonarchie. Eine Jugendherberge gibt es in Schaan-Vaduz, während Campingfreunde in Triesen und Bendern ihre Zelte aufschlagen können. Wer international und exklusiv speisen möchte, reserviert sich im «Real» in Vaduz einen Tisch. Der Gastronom Felix Real ist auch Hoflieferant für fürstliche Bankette und besitzt einen eigenen Rebberg. Einige wenige Gasthäuser führen auf ihrer Speisekarte auch typische Spezialitäten wie Käsknöpfe, Älplerrösti oder Buratopf. Im Restaurant «Torkel» in Vaduz können Besucher die sieben Weine und den liechtensteinischen Sekt aus der Hofkellerei auf originelle Art, in Form eines

Selon les statistiques, la Principauté dispose de 56 hôtels et auberges, qui sont pour la plupart de petites entreprises familiales et comptent au total 1700 lits, ainsi que de cent logements de vacances dans la région alpine. La plupart des hôtels, depuis l'établissement de premier ordre jusqu'à la pension privée, se trouvent dans la petite capitale de la principauté. Mentionnons, en outre, une auberge de jeunesse à Schaan-Vaduz et des places de parc où les fervents du camping peuvent dresser leurs tentes, à Meierhof (au sud de Vaduz), à Triesen et à Bendern.

Les amateurs de gastronomie internationale peuvent réserver leur table au restaurant Real à Vaduz. Le restaurateur Felix Real est également le fournisseur de la Cour, pour laquelle il organise des banquets. Il est en outre propriétaire d'un vignoble. Certaines auberges ont inscrit, sur leur carte des mets, des spécialités de la région («käsknöpfle», «äplerrösti» ou «buratopf»). Au restaurant Torkel à Vaduz, on peut, d'une manière originale grâce à un «jeu du vin», connaî-

Weinspiels, kennenlernen und natürlich auch degustieren.

Zu den Gästeattraktionen gehören auch die nostalgischen Kutschenfahrten in und um Liechtenstein. So zum Beispiel ein Sommerabendausflug zur Burgruine Schellenberg und zum Vogelparadies Mauren.

Auch auf dem Fahrrad ist Liechtenstein zu entdecken. Die flache Landschaft im Talgrund stellt keine allzu grosse Anforderung an die körperliche Kondition. Signalisierte Radwanderwege führen beidseits des Rheins entlang sowie rund um den Schellenberg. Ein Faltblatt mit Vorschlägen für Radtouren kann bei der Fremdenverkehrszentrale in Vaduz bezogen werden. Fahrräder vermieten Radsportgeschäfte in Vaduz, Schaan und Ruggell. Für aktive Ferien sorgt Malbun. In der Hochsaison können sich die Gäste bei Morgengymnastik, Kegeln, Schwimmen, Jogging und Badminton fit-

tre et déguster les sept vins ainsi que le vin champagnisé des caves princières de Liechtenstein.

Les promenades attelées à l'intérieur et autour du Liechtenstein constituent une autre attraction romantique. Elles ont notamment pour but, les soirs d'été, les ruines du château-fort de Schellenberg ou le «Paradis des oiseaux» à Mauren.

On peut aussi aller à la découverte du Liechtenstein à bicyclette. Le fond de la vallée, qui est plat, n'exige ni condition physique spéciale ni grands efforts. Des pistes cyclables signalisées conduisent le long des deux rives du Rhin ainsi qu'autour du Schellenberg. On peut se procurer, à l'Office du tourisme de Vaduz, un dépliant contenant plusieurs propositions de randonnées à bicyclette. A Vaduz, Schaan et Ruggell, les magasins de cycles louent des vélos.

Les vacances actives sont en vogue à Malbun. Pendant la haute saison, les estivants peuvent s'adonner à la gymnastique matinale, au jeu de quilles, à la natation, au jogging et au badminton.

trimmen. Tennisplätze stehen unter anderem in Malbun, Gaflei und Triesenberg zur Verfügung, während Vita-Parcours in Triesen, Balzers, Schellenberg und Schaan (mit speziellem Kinderparcours) zur körperlichen Erleichterung einladen. Und wollen Sie sich kreativ betätigen, so melden Sie sich für eine Lektion in Glasritzen in «Jenny's Glas-Stübli» in Triesenberg an. Auf Anfrage erteilt auch der bekannte liechtensteiner Künstler Josef Schädler in Triesen Kurse in Malen und Aquarellieren.

Für alle touristischen Auskünfte wende man sich an die liechtensteinische Fremdenverkehrszentrale, Städtle 38, FL-9490 Vaduz (Tel. 075 2 1443), oder an die Verkehrsbüros in Vaduz, Malbun, Triesenberg, Balzers und Schaan. Dort werden Hotelzimmer reserviert, Prospekte und Ausflugs-tips, Wandervorschläge usw. abgegeben.

Des courts de tennis sont à disposition à Malbun, Gaflei et Triesenberg et des parcours Vita à Triesen, Balzers, Schellenberg et Schaan, où l'on trouve aussi un parcours spécial pour enfants. Ceux qui désirent s'initier à une activité créative peuvent s'inscrire à un cours de gravure sur verre à l'atelier du verrier Jenny à Triesenberg. Un autre artiste liechtensteinois réputé, Josef Schädler, à Triesen donne également, sur demande, des leçons de peinture et d'aquarelle.

Pour tous renseignements touristiques, on est prié de s'adresser à l'Office du tourisme du Liechtenstein, Städtle 38, FL-9480 Vaduz (tél. 075 21443) ou aux bureaux de tourisme de Vaduz, Malbun, Triesenberg, Balzers et Schaan. On peut y réserver des chambres d'hôtel et se procurer des prospectus ainsi que des propositions d'excursions ou de randonnées pédestres.

Neues von den SBB

Leistungsschau auf Schweizer Reise

Bis Ende November sind die SBB an zahlreichen Orten der Schweiz mit ihrer Leistungsschau 1984 zu Gast. Gezeigt werden moderne Lokomotiven und Wagen, Demonstrationsfahrzeuge und örtliche Einrichtungen wie Lokomotivdepots, Stellwerke und andere Anlagen. Die Ausstellung gibt Besuchern Gelegenheit, den modernen Bahnfernreise-Komfort kennenzulernen, sie können sich über die neue Haupttransversale informieren, sich im Rail-Shop mit Souvenirs eindecken, einen Einblick in die Eisenbahnberufe erhalten, mit einem Intercity-Zug auf Schnupperfahrt gehen und in einem Festzelt ihren Hunger und Durst stillen. Die informative Schau ist noch an folgenden Orten zu sehen:

| | |
|-------------------|------------------|
| 18./19. August | Turgi |
| 25./26. August | Bern |
| 1./2. September | Chur |
| 8./9. September | Biel/Bienne |
| 22./23. September | Hägendorf* |
| 29./30. September | Weinfelden |
| 1. Oktober | Weinfelden |
| 6./7. Oktober | Zofingen |
| 13./14. Oktober | Lausanne |
| 20./21. Oktober | Konolfingen |
| 27./28. Oktober | Delémont |
| 3./4. November | Einsiedeln (SOB) |
| 10./11. November | Liestal |
| 17./18. November | Winterthur |
| 24./25. November | Rorschach |

* Baudienstwerkstätte/Änderungen vorbehalten

Kindergartenwagen / Voiture «Jardin d'enfants»

Versuchsweise wird noch bis zum 12. August 1984 und wiederum vom 4. Dezember 1984 bis 1. Juni 1985 in einem der IC-Züge Genf-St. Gallen täglich (ausser Montagnachmittag St. Gallen-Genf und Dienstagvormittag Genf-St. Gallen) ein Kindergartenwagen mit Betreuerin eingesetzt. Für Kleinkinder und ihre Mütter stellt man ein vollausgerüstetes Wickelabteil zur Verfügung, und die Vier- bis Zwölfjährigen werden im Kindergartenabteil umsorgt.

A titre d'essai, une voiture «Jardin d'enfants» (service de garderie d'enfants) circule chaque jour par une liaison IC Genève-St-Gall-Genève (à l'exception du lundi après-midi de Saint-Gall à Genève et le mardi matin de Genève à Saint-Gall). De plus, la voiture comprendra des compartiments pour les soins aux bébés. Une jardinière d'enfants assurera la garde des jeunes voyageurs âgés de 4 à 12 ans, dans un local de jeux spécialement aménagé.

Fahrplan / Horaire prévu:

| | | | | |
|-------|-------------|------------|-----------|---------|
| 7.56 | ab / dép. | Genève | an / arr. | ↑ 17.58 |
| 9.41 | ab / dép. | Bern | ab / dép. | 16.16 |
| 11.04 | ab / dép. | Zürich | ab / dép. | 15.00 |
| 12.14 | ↓ an / arr. | St. Gallen | ab / dép. | 13.40 |

Lötschberg- und Gotthard-Panoramawagen

Während der Dauer des Sommerfahrplans 1984 verkehrt erstmals ein Panoramawagen von Winterthur via Zürich-Bern und weiter über die land-

schaftlich reizvolle Lötschbergstrecke nach Brig und zurück. Bereits seit Februar dieses Jahres besteht ja die Möglichkeit, im 42plätzigen Panoramawagen die Gotthardstrecke zu befahren. Die Reise über die Lötschberg- und Gotthardlinie im Aussichtswagen lässt sich, mit Einbezug der Centovalli-Bahn, zu einer Tagesrundfahrt kombinieren. Auch ist in Brig der Anschluss an den Glacier-Express gewährleistet, so dass die Lötschberg-Panoramafahrt mit der Weiterreise via Furkatunnel-Oberalp-Chur und umgekehrt verbunden werden kann. Die Panoramafahrten lassen sich auch gut ins Arrangement «Schweizer Städteplausch» einbeziehen, da Bern, Locarno, Lugano und Zürich im Bereich der Panoramastrecken liegen. Die Panoramawagen verkehren jeden Tag. Für die Benutzung wird ein Zuschlag erhoben; Platzreservierungen nimmt jeder Bahnhof entgegen.

Lötschberg-Panorama

| | | | | |
|-------|------|------------|----|---------|
| 6.39 | ab | Winterthur | an | ↑ 21.22 |
| 7.25 | ab | Zürich HB | ab | 20.44 |
| 9.21 | ab | Bern | ab | 18.50 |
| 11.00 | ↓ an | Brig | ab | 16.54 |

Gotthard-Panorama

| | | | | |
|-------|------|-----------|----|---------|
| 9.04 | ab | Zürich HB | an | ↑ 21.50 |
| 12.13 | ab | Lugano | ab | 18.36 |
| 12.36 | ↓ an | Chiasso | ab | 18.11 |